№12(16)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2023

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

12 (16)

ԵՐԵՎԱՆ 2023
ЕРЕВАН 2023
YEREVAN 2023

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №12 (16). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2023. – 266 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0002-4377-1601
ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АРМЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ БРИТАНСКОЙ КЛАССИКИ)

Луиза Ареговна Гаспарян
luisa.gasparyan83@gmail.com

К.ф.н., научный сотрудник,
Институт литературы им. М. Абегяна НАН РА;
Докторант Санкт-Петербургского государственного университета
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье всесторонне освещается концепция «культурного трансфера», имеющая ключевое значение для теории перевода, литературоведении и общей гуманитарии. Понятия «культурного трансфера» оценивается и рассматривается в свете метода французского критика М. Эспаня в плане сопоставительного изучения русского и армянского переводов «Дэвида Копперфилда». В творчестве Диккенса широко представлен образ викторианской эпохи, а также период индустриальной революции, который трансформировался и интерпретировался в других социокультурных реалиях через русские и армянские переводы. На основе метода М. Эспаня, процесс перевода воспринимается как возрождение и обновление культурной жизни народа, где переплетены элементы двух культур; текста оригинала и текста перевода.
Ключевые слова: Ч. Диккенс, Дэвид Копперфилд, культурный трансфер, русский и армянский перевод.

Известно, что на протяжении последних десятилетий в развитии переводоведения большое практическое значение имел культурный подход – «культурный трансфер». Сегодня уже и в теоретическом, и в практическом плане есть некое убеждение, что перевод, будучи сложным мыслительным процессом, есть диалектическое единство между «исходной» и «принимающей» культуры. Действительно, «чистый» перевод оригинала труднодостижим, как с точки зрения воспроизведения жанровых и смысловых особенностей, так и по причине многочисленных традиционных, символических и культурологических особенностях исходного текста.

В целом теория «культурного трансфера» зародилась в 1980-х гг. и рассматривалась в рамках французской и германской филологических исследований в работах М. Эспаня и Д. Медика-Бахмана, однако эффективность метода привела к его применению в других междисциплинарных исследованиях, в особенности в теории перевода и литературы, компаративистики и культурологии. В научной работе М. Эспаня «культурный трансфер» формулируется как переход культурной единицы с одной пространственно-временной платформы на другой, и представляя собой процесс «экспорта-импорта» и «циркуляцию» между исходной и принимающий культурой [4].

Целью исследования выступает выявление «культурного трансфера» русских и армянских переводов романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд».

Данная цель определяет конкретные задачи статьи, а именно:

1) обозначить спектр вопросов касательно специфики художественного перевода в свете парадигмы культурного трансфера;

2) проанализировать на конкретных примерах процесс «культурного трансфера» британской классики через русских и армянских переводов.

Еще при жизни Диккенс был известен в русской и армянской литературном мире и его произведения переводились на русский и ар-

мянский языки. И в подавляющем большинстве ранние армянские переводы были сделаны с русского языка – как языка посредника. Романы Ч. Диккенса переводились и опубликовались в армянской Шуши (1891г), в Тбилиси (1896–1897гг.), в Александрополе (1894 г.), в Каире (1892г.), в Баку (1898г.) и в ряд других городов, где была армянская диаспора и армянские образовательные центры.

Итак, Дэвид Копперфилд – восьмой роман Ч. Диккенса возможно был написан в период работы над «Домби и сыном» (1845–1850). Коллега и друг Диккенса предложил написать роман от первого лица - роман -автобиографию, которое сам Диккенс воспринял очень серьезно, что в конечном итоге привело к созданию Дэвида Копперфилда. Роман выходил ежемесячно из 20 частях (в период с 1 мая 1849 г. по 1 ноября 1850 г.) под названием «Личная история, приключения, опыт и наблюдения Дэвида Копперфилда». В 1850 году последовало однотомное издание романа с сокращенным названием «Личная история Дэвида Копперфилда» с кратким предисловием, где Ч. Диккенс подчеркивал, что не желает утомлять читателей личными откровениями и эмоциями. Роман «Дэвид Копперфилд» для многих критиков является классическим «Bildungsroman – воспитательный роман», в котором прослеживается жизнь и одиссея одноименного героя от рождения до счастливого брака с Агнес Уикфилд [5].

Очевидно, что в произведениях Ч. Диккенса ключевым являются молодое поколение, развитии личности, начиная с детства и заканчивая психологической зрелостью. Каждый, герой как Оливер Твист, Дэвид Копперфилд, Тим Крачет имели исключительную роль для воспитания своего читателя.

Параллельно с формированием литературной репутации в России, Ч. Диккенс был популярен и в кругах армянских читателей, особенно посредством русских переводов.

По мнению критиков, Ч. Диккенс воссоздает в романе «Дэвид Копперфилд» реальные социальные проблемы с помощью антропологического реализма, который открывает все оттенки индивидуальной человеческой жизни викторианской эпохи. В романе Диккенс впервые всесторонне открывает читателю автобиографические нюансы от первого лица представляя первый «портрет художника» параллельно с бытовыми деталями и повседневностью типичным для народна [3, 6]. Важнейшими фактором перевода Диккенса в России, по мнению М.В. Костионовы, являются: популярность Ч. Диккенса в Британии, которое привлекла внимание русского читателя, как беллетриста, также всестороннее выявление английских лингво-культурологических особенностей [2].

Армянский критик В. Партамян отмечает, что мировые историко-политические изменения не могли не сказаться на армянского литературного течения 19-ого века. Этот период своим социальным содержанием был сугубо капиталистическим, и по этой причине, наряду с известными авторами армянской литературы, необходимо было представить в переводе и мировые литературные имена. В этом широком диапазоне авторов выполняются художественные переводы в рамках антропологического реализма [6].

Если представить диаграмму периодов русских и армянских переводов произведения Диккенса «Дэвид Копперфилд», то можно увидеть следующее (См.: *Табл. 1*).

Армянский критик Н. Агбалян прокомментировал армянский перевод Дэвида Копперфильда в газете «Мурч», подчеркивая, что среди многих авторов и писателей, которые в то время имели мировую славу, Ч. Диккенс был особенно любимым писателем армянского общества. По трактовке критика, Диккенс обладает качеством таланта и уникальной способностью воздействовать на читателя, так как он очень чувствительный автор – подобно скрипачу, играющему мело-

дию на жилах и эмоциональных струнах читателя («Мурч», 1897, № 11–12, Перевод П.П. Тифлис, 1897г. – СС. 1636–1643).

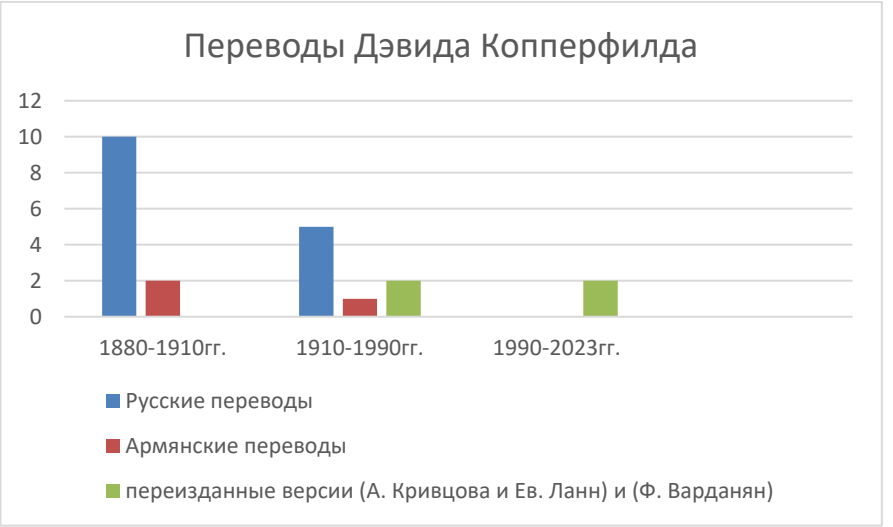


Рис. 1. *Переводы Дэвида Копперфилда*

Роман «Дэвида Копперфилд» был переведен на армянский язык Филиппосом Варданяном (Баку, 1898г.) и Перчом Прошяном (Тифлис, 1897г). Анализируя перевод Перча Прошяна, Н. Агбалян отмечает, что роман хорошо сокращен и соответствует принципам армянской культуры и отвечает запросам общества. Армянский критик подчеркивает, что П. Прошян уловил авторский дух Диккенса, хотя некоторые юмористические моменты выражены недостаточно ярко, что обусловленно этнокультурными особенностями. Не случайно Агбалян подчеркивает, что переводчиком Шекспира должен быть сам Шекспир («Мурч», 1897, № 11–12, Перевод П.П. Тифлис, 1897г. – СС. 1636–1643).

В 1849г. Федор Миллер начал русский перевод роман «Дэвид Копперфилд» через немецкого языка, как языка посредника, но публикация романа была приостановлена с связи цензурой и прекратилась

на 6-ой главе. В 1851 году «Дэвида Копперфилда» стал переводить И. Введенский, но по мнению критиков, имел множество ошибок как лингвостилистических, так и лингво-культурологических. Тексты или отрывки перевода, которые дошли до нас были изменены анонимно. Далее идут сокращенные переводы или адаптации анонимных переводчиков в издательстве Маврикия Вольфа (1886г.), в издательстве «Народной библиотеке» Владимира Маракуева (1889г.), Л. Шелгуновой (1890г.), в издательстве Алексея Суворина (1891г.) и отредактированные варианты И. Введенского (1903г., 1905–1906гг., 1929г.), перевод для детей А. Бекетовой («Детиздат», 1939г.), сокращенный перевод Е. Бекетовой под редакцией Е. Шишмаревой («Детгиз», 1953г.), краткий пересказ Н. Рейн (изд. «Детство. Отрочество. Юность», 2004г.), адаптация по Диккенсу перевод А. Архангельской (1885г.), анонимный перевод в книге «Малютка Тим и другие рассказы: в пересказе его внучки» («Издания книгопродавца М.В. Клюкина», 1902г.), перевод М. Ловцовой в «Юном читателе» (1903г.) и пересказ В. Дорофеевой в «Издательском доме Мещерякова» (2010г.). Первый полный перевод, который остается близким к оригиналу и до сей поры является каноничным есть перевод А. Кривцовой и Ев. Ланна («Гослитиздате», 1952г.) (Аннотации к переводам: «Дэвид Копперфильд» Чарльза Диккенса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://gorky.media/context/annotatsii-k-perevodam-devid-kopperfild-charlza-dikkensa/ (Дата обращения: 03.08.2023г.)).

Второй перевод романа «Дэвида Копперфилда», который до сих пор является армянским каноническим вариантом, был сделан с оригинала Ф. Варданяном в Баку, 1898г. (Российская Империя) и с тех пор неоднократно переиздавался после некоторых стилистических изменений уже в Советской Армении (1957г.). К сожалению, на настоящий момент нет даже скудной информации о биографии и переводческой деятельности Ф. Варданяна.

Для сравнительного анализа русского перевода до сих пор каноническим вариантом является перевод с оригинала А. Кривцовой и Ев. Ланна («Гослитиздате», 1952г.).

В дальнейшем мы представим сопоставительный анализ некоторых отрывков из романа «Дэвид Копперфилд» (1849–1850) в свете методологии культурного трансфера.

Процесс восприятия культурно-маркировочных элементов или же контекстов не означает точный̆ перенос оригинала в среду текста перевода, но предполагает некую трансформацию в соответствии с языковым восприятием и культурными особенностями читателя перевода. Иными словами, подразумевает контекстуальное видоизменные. Но, это не значит, что культурные особенности оригинала не проникают в контекст перевода, наоборот, в процессе перевода время от времени работает концепция «импорта-экспорта» культурно маркировочных элементов или же контекстов, согласно разными сценариями [4, 1].

Жизненная одиссея Дэвида Копперфилда многогранна с точи зрения окружавших его людей, где с раннего детства героя ключевую роль играет няня Пеготти. Надо отметить, что в повествовании романа автор до конца описывает няню с позитивно гиперболическими оттенками. Пеготти всегда была рядом в трудных для Дэвида периодах. Как:

‘And, Peggotty,’ says I, ‘I shall be glad to see you, and I’ll make you as welcome as a queen.’ (Ch. Dickens, David Copperfield, p. 169)

А я, Пегготи, буду рад тебе и приму тебя как королеву, – заявил я.

– Վաոտահ եղիր, որ թագուհու պես կընդունեմ քեզ:

Интересные переводческие примеры касательно имени Пеготти можно извлечь из отрывков, выражающее отношение мисс Бетси с некоторым негодованием. Мистер Копперфильд называл няню по фами-

лии (Клара Пегготи), потому что ее христианское имя было таким же, как у матери Дэвида – Клара Копперфилд.

В анализе мы сосредоточимся на переводе двух выражений: *that out-of- the-way woman with the savagest of names; don't call the woman by that South Sea Island name!*

– Suppose you were to go down into the old part of the country again, for instance, and see that – ***that out-of- the-way woman with the savagest of names***,' said my aunt, rubbing her nose, for she could never thoroughly forgive Peggotty for being so called (Ch. Dickens, David Copperfield, p. 411).

– Тебе надо попутешествовать. Ты можешь, скажем, снова побывать в старых местах и повидать эту – как ее... ***эту несуразную женщину с таким варварским именем...*** (Диккенс Ч. Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим (главы I–XXIX) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://az.lib.ru/d/dikkens_c/text_0092_david_-copperfield-1.shtml (Дата обращения: 03.08.2023г.)).

– Օրինակի համար, լավ չէ՞ր լինի, եթե այն հին տեղերը տեսնելու գնաս… տեսնելու թեկուզ այն տարօրինակ կնոջը, որ… մեղա աստծու*… հեթանոսական անուն ունի,* – ասաց տատս, քթի ծայրը տրորելով, որովհետև մինչ այժմ չէր հաշտվել Պեգգոտիի անվան հետ: (Դավիթ Կոպպերֆիլդ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://grapaharan.org/Դավիթ_Կոպպերֆիլդ#.D4.B2.E2.80.A4_.D5.A3.D5.AC.D5.B8.D6.82.D5.AD (Дата обращения: 03.08.2023г.)).

Или:

'For the love of goodness, child,' exclaimed my aunt, '***don't call the woman by that South Sea Island name!*** If she married and got rid of it, which was the best thing she could do, why don't you give her the benefit of the change? What's your name now, – P?' said my aunt, as a compromise for the ***obnoxious appellation*** (p. 739).

– Заклинаю тебя, дитя мое, не называй эту женщину именем, **которое услышишь разве что *на островах Южных морей!*** – воскликнула бабушка. – Если она вышла замуж и отделалась от своей фамилии, – а лучше этого она не могла ничего придумать, – то почему же не дать ей воспользоваться преимуществами такой перемены? Как тебя теперь зовут, Пе?

Это был компромисс, несколько примирявший бабушку с неприятным для нее именем (Диккенс Ч. Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим (главы I–XXIX) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://az.lib.ru/d/dikkens_c/text_0092_david_copperfield-1.shtml (Дата обращения: 03.08.2023г.)).

– Աստծու սիրուն, որդյակ իմ, – աղաղակեց տատս, – այդպիսի ***հեթանոսական անուն*** մի տար այդ կնոջը: Քանի որ մարդի գնալով իր անունը փոխել է և շատ լավ է արել, էլ ինչո՞ւ եք առաջվա պես անվանում նրան: Ինչպե՞ս է ձեր այժմյան ազգանունը… Պ, – ասաց տատս, այդ կրճատումը գործ դնելով իր ասած անվան տեղ: (Диккенс Ч. Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим (главы I–XXIX) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://az.lib.ru/d/dikkens_c/text_0092_david_copperfield-1.shtml (Дата обращения: 03.08.2023г.)).

А. Кривцовой являющийся представителем дословного перевода почти «буквалистского» стиля перевода часто приводит к неестественному, подчас излишним контекстуальной точностью. Если в первом примере дословный русский перевод словосочетания «*эту несуразную женщину с таким варварским именем*» приобретает некий натуральный фон, то во втором примере абстрактная точность перевода «***don't call the woman by that South Sea Island name!*** – **которое услышишь разве что *на островах Южных морей!*»** не оправданно, даже если были бы задействованны когнитивно-фоновые знания русского читателя, что, скорее всего связанно с лингвокультурными различиями. Однако, в русском переводе словосочетание «*obnoxious*

appellation (*отвратительное название* (перевод дословный))» выражается А. Кривцовой как «*с неприятным для нее именем*» со смягчающим негативным оттенкам, таким образом, не сломить позитивный образ няни-Пегготи для русского читателя.

Армянский перевод Ф. Варданяна и П. Прошяна двух выражений почти идентичны, но далеки от контекста оригинала, исходя из когнитивно-фоновые восприятий армянского читателя. Ф. Варданяна и П. Прошяна варварское восприятие имени Пеготти ассоциируют с язычеством (*հեթանոսական անուն – имя языческое* – перевод Ф. Варданяна) или же идолопоклонничество (*կռապաշտական անուն – идолопоклонническое имя* – перевод П. Прошяна), а выражение «*obnoxious appellation»* было удалено в переводе, исходя из стратегии пропуска.

В контексте парадигмы «культурного трансфера» текст перевода считается центральной целю: культурологические элементы текста оригинала переносится на принимающую (переводящую) культуру или становится результатом интерпретационного «преломления» контекста в соответствии с особенностями ценностей принимающей культуры [4].

Для переводчика и в конечном счете для читателя важна не столько эквивалентная форма повествования, сколько «культурный трансфер» и функция стилистического приема в тексте. Перед переводчиком стоит выбор: либо попытаться скопировать культурологические элементы оригинала, либо, если это невозможно, создать в переводе собственное индивидуальное средство, обладающее аналогичным эмоциональным эффектом при помощи вариации и принципа компенсации, о котором К.И. Чуковский писал следующее: не метафору надо передавать метафорой, сравнение сравнением, а улыбку – улыбкой, слезу – слезой. А армянский поэт Ованес Туманян как-то подчеркнул, что перевод подобен розе за стеклом, читатель видит красоту розы, но не чувствует ее запаха.

В широком смысле русский и армянский переводы олицетворяют слияние элементов двух культур; культуры оригинала и культуры перевода (русского или армянского), таким образом иллюстрируя диалектическое единство с «исходной» культурой и с «принимающей» культурой.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бахман-Медик Д.* Культурные повороты: новые ориентиры в науках о культуре / Дорис Бахманн-Медик; [пер. с нем. С. Ташкенова]. – М.: Новое лит. обозрение, 2017. – 502, [1] с.
2. *Костионова М.В.* Литературная репутация писателя в России: перевод как отражение и фактор формирования : русские переводы романа Ч. Диккенса «Записки Пиквикского клуба»: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.08 / Костионова Марина Васильевна; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. – М., 2015. – 26 с.
3. Тайна Чарлза Диккенса (библиографические разыскания) // Под ред. Е.Ю. Гениева. – М.: Изд-во «Книжная палата», 1990. – 536 с.
4. *Эспань М.* История цивилизаций как культурный трансфер / Мишель Эспань; [пер. с французского М.Е. Балакирева и др.]. – М.: Новое литературное обозрение, 2018. – 811, [1] с.
5. *Cordery G.* David Copperfield / A Companion to Ch. Dickens, edited by D. Paroissien, Blackwell Publishing, 2008. – PP. 369–379.
6. *Փարթամյան Վ.* Հայ-անգլիական գրական առնչություններ. – Ե.: Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատ., 1975. – 333 էջ
7. Аннотации к переводам: «Дэвид Копперфильд» Чарльза Диккенса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://gorky.media/context/annotatsii-k-perevodam-devid-kopperfild-charlza-dikkensa/ (Дата обращения: 03.08.2023г.)

ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՓՈԽԱՆՑՈՒՄԸ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ (ԲՐԻՏԱՆԱԿԱՆ ԳԵՂԱՐՎԵՍՏԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆ ՆՅՈՒԹԻ ՀԵՆՔԻ ՎՐԱ)

Լ.Ա. Գասպարյան
luisa.gasparyan83@gmail.com

Բ.գ.թ., գիտաշխատող,
Մ. Աբեղյանի անվան գրականության ինստիտուտ, ՀՀ ԳԱԱ,
Սանկտ-Պետերբուրգի պետական համալսարանի դոկտորանտ,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածի նպատակն է վերհանել «մշակութային փոխանցման» հասկացության ըմբռնումը, որն առանցքային դեր է կատարում թարգմանության տեսության, գրականագիտության և մշակութային ուսումնասիրության ոլորտներում: Հետազոտության մեջ «մշակութային փոխանցման» գաղափարը ուսումնասիրվում է ֆրանսիացի տեսաբան Մ. Էսպանի ըմբռնումների լույսի ներքո: Այս մեխանիզմը ներկայացվում է Չ. Դիկկենսի «Դեյվիդ Կոպպերֆիլդ» վեպի ռուսերեն և հայերեն թարգմանությունների համեմատության հենքի վրա:
Ակնհայտ է, որ Չ. Դիկկենսի աշխատություններում լուսաբանվում են վիկտորյան ժամանակաշրջանի առանձնահատկությունները և արդյունաբերական հեղափոխության շրջանը: Հիմք ընդունելով Մ. Էսպանի մեթոդը՝ թարգմանության գործընթացը ընկալվում է որպես ազգային մշակույթի վերածնունդ և արդիականացում, որտեղ կարող են միահյուսվել երկու մշակույթ:
Բանալի բառեր՝ Չ. Դիկկենս, Դեյվիդ Կոպպերֆիլդ, մշակութային փոխանցում, ռուսերեն և անգլերեն թարգմանություններ:

CULTURAL TRANSFER IN TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ARMENIAN TRANSLATIONS OF THE BRITISH CLASSICS)

L. Gasparyan
luisa.gasparyan83@gmail.com

Candidate of Philological Sciences, Researcher
Institute of Literature. M. Abeghyan, National Academy of Sciences
Doctorate at St. Petersburg State University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article aims at revealing the concept of «cultural transfer», which, nowadays, is of pivotal importance in such spheres, like translation theory, literary criticism and Cultural Studies. In the survey the notion of «cultural transfer» is evaluated through the light of the French methodologist M. Espagne's theory, within the framework of the Russian and Armenian translations of Ch. Dickens's work «David Copperfield». One cannot fail to observe that the image of the Victorian era, as well as the period of the industrial revolution, is widely represented in Dickens's creativity, which is transformed and interpreted in other socio-cultural realities through Russian and Armenian translations. Based on the method of M. Espagne, the translation process is perceived as a process of cultural revival and renewal of the nation, where elements of two cultures are intertwined.
Keywords: Ch. Dickens, David Copperfield, cultural transfer, Russian and Armenian translation.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 07 августа 2023 г.,
подписана к печати в номер 12 (16) / 2023 – 15.12.2023 г.